

КЛАССИФИКАЦИЯ ОСНОВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ КОМПОЗИЦИОННО-СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ ЖАНРА «НАПУТСТВЕННАЯ РЕЧЬ ВЫПУСКНИКАМ»

С.В. Чернова

Московский государственный институт международных отношений
(университет) МИД России, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

В статье раскрывается содержание понятия «напутственная речь выпускникам» в русском и английском языках, а также предлагается собственная классификация основных структурно-смысловых компонентов исследуемого жанра. Основные элементы композиционно-смысловой структуры «напутственной речи выпускникам» основываются на трёхчастном членении и сводятся к вступлению, основной части и заключению. Во всём многообразии вступительных реплик «напутственной речи выпускникам» выделяются такие основные типы, как: вступление-поздравление, вступление-комплимент, вступление-благодарность, вступление-извинение, вступление-шутка, вступление-притча. Основная часть «напутственной речи выпускникам» может быть биографической, исторической, сравнительно-исторической, проблемной, лирической и эмпирической. Заключительная часть является важным смысловым и композиционно-структурным элементом речи и подразделяется на вывод-назидание, вывод-призыв, вывод-прогноз / вывод-пророчество, вывод-мораль, вывод-поздравление, вывод-пожелание и вывод-комплимент. Каждая из частей композиционно-смысловой структуры жанра «напутственная речь выпускникам» отвечает разным коммуникативным целям: вступление выполняет контактно-устанавливающую и аттрактивную функции; основная часть — ретроспективную и информационно-оценочную функции; заключение — мотивационную, воодушевляющую, а также апеллирующую функции.

Ключевые слова: публичная речь, эпидейктическая речь, эпидейктическая коммуникация, малые формы эпидейктической речи, большие формы эпидейктической речи, институциональная речь, напутственная речь выпускникам, мотивирующая речь.

Публичная речь и многообразие форм её выражения были и остаются предметом изучения многих отечественных и зарубежных учёных (см. работы М.М. Бахтина, В.В. Виноградова, В.В. Дементьева, В.И. Карасика, Дж. Остина, Т.В. Шмелёвой и др.). К одному из многочисленных жанров публичной публицистической речи традиционно относится «напутственная речь выпускникам».

Цель данной статьи – описать содержание понятия «напутственная речь выпускникам» в русском и английском языках, а также предложить собственную классификацию основных структурно-смысловых компонентов исследуемого жанра.

Актуальность изучения жанра «напутственная речь выпускникам» обусловлена прежде всего тем, что данный вид публичной публицистической речи является этноспецифическим явлением, широко распространённым в американской лингвокультуре, при этом его структурные характеристики недостаточно освещены в лингвистической литературе.

Материалом данного исследования послужили напутственные речи выпускникам на английском языке за период с 1990 по 2015 гг., предложенные Business News Daily¹ и находящиеся в открытом доступе в сети Интернет.

Мы столкнулись со сложностью в плане поиска наиболее точного эквивалента названия исследуемого жанра в английском языке, так как существуют различные варианты перевода «напутственная речь»: “words of severance”, “commencement speech”, “commencement address”, “graduation speech”, “valedictory speech” и “baccalaureat sermon”. Объём и содержание понятий, входящих в данный синонимический ряд, частично совпадают, хотя и имеют свои отличительные особенности.

¹ <http://www.businessnewsdaily.com/8074-commencement-speech-career-advice.html>

Согласно Online COBUILD Advanced English Dictionary “severance involves the ending of a relationship or connection”², таким образом, словосочетание “words of severance” в самом широком смысле переводится как «слова прощания, свидетельствующие об окончании отношений или связей».

Содержание понятия “commencement speech” сводится к следующему определению “an address given to graduating students, generally at a university, by a notable figure in the community”³. Хотя в предложенной дефиниции подчёркивается тот факт, что “commencement speech” – это напутственная речь, обращённая, прежде всего, к выпускникам высших учебных заведений, мотивирующая речь может также произноситься и в общеобразовательном учреждении. В этом смысле “commencement speech” и “commencement address” являются абсолютными синонимами: “a commencement speech or commencement address is a speech given to graduating students, generally at a university, generally in the United States, although the term is also used for secondary education institutions”⁴.

“Graduation speech” представляет собой как напутственную речь выпускникам, произносимую учителями, директорами или же приглашёнными гостями, так и прощальную речь самих выпускников⁵.

“Valedictory speech”, “valedictory address”, “valedictorian speech” или “valedictorian address” – это термины, обозначающие прощальную речь, которую произносит один из лучших учеников/ студентов: “a farewell address or speech given at a graduation ceremony. This address is normally given by one of the most outstanding graduating students. Valedictory speeches are very common in universities and colleges in the United States and Canada”⁶.

“Vaccalaureat sermon” переводится как “напутственная речь”, которая произносится приглашёнными гостями перед выпускниками учебных заведений, получающими академиче-

² <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/severance>

³ <http://inspirationfeed.com/inspiration/video-inspiration/15-must-see-inspirational-commencement-speeches/>

⁴ https://en.wikipedia.org/wiki/Commencement_speech

⁵ <https://ispeeches.com/graduation-speech-examples>

⁶ <http://hosbeg.com/how-to-write-a-valedictory-speech/>

скую степень бакалавра. Кроме того, само слово “sermon” стилистически маркировано и относится к религиозному дискурсу, обозначая «проповеди, поучения, нотации или наставления», дающиеся как в устном, так и в письменном виде.⁷

Таким образом, анализ различных словарных дефиниций в англо-английских словарях позволил сделать вывод о том, что словосочетания “commencement speech” и “commencement address” наиболее точно отражают суть исследуемого жанра «напутственная речь выпускникам».

Представляется возможным предложить следующее определение жанра «напутственная речь» – это «большая форма» эпидейктической институциональной речи, содержащая поучения, с которыми наставники обращаются к выпускникам учебных заведений различного звена.

Согласно Е.Н. Галичкиной, «напутственная речь выпускникам» имеет монологическую форму высказывания и реализуется как в условиях устной публичной речи (непосредственного выступления приглашённого гостя на церемонии вручения дипломов), так и письменного публицистического жанра (скрипта речи видео выступления, транслируемого в средствах массовой коммуникации)⁸. Хотелось бы добавить, что «напутственная речь выпускникам» имеет прозаическую форму.

Основные элементы композиционно-смысловой структуры «напутственной речи выпускникам» традиционно основываются на трёхчастном членении и сводятся к вступлению, основной части и заключению.

Во всём многообразии вступительных реплик «напутственной речи выпускникам» мы выделяем следующие основные типы:

1) **вступление-поздравление:** “I congratulate the students for being able to walk even a half a mile in this non-breathable fabric in the Williamsburg heat” (Jon Stewart, 2004).⁹

2) **вступление-комплимент:** “Look at you! You made it! You’re here! You’re looking good!” (Michelle Obama, 2015).¹⁰

⁷ <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/132817>

⁸ <http://elibrary.ru/item.asp?id=25075454>

⁹ <http://www.commcement speeches.ru/?p=28>

¹⁰ <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/05/25/remarks-first-lady-oberlin-college-commencement-address>

3) **вступление-благодарность**: “President Walsh, trustees, faculty, friends, noble parents... and dear class of 1996, I am so proud of you. Thank you for asking me to speak to you today” (Nora Ephron, 1996).¹¹

4) **вступление-извинение**: “Excuse me if I seem a little low energy tonight – today – whatever this is. I slept with my head to the North last night” (Jim Carrey, 2014).¹²

5) **вступление-шутка**: “I normally start the speeches by singing Schubert’s Ave Maria, but I don’t want to steal anybody’s thunder. So I am not going to do it today” (Steven Colbert, 2011).¹³

6) **вступление-притча**: “It is a story about a young pastor, finding himself in charge of some very energetic children, hits upon the game called «Giants, Wizards, and Dwarfs.” “You have to decide now,” the pastor instructed the children, “which you are – a giant, a wizard, or a dwarf?” At that, a small girl tugging at his pants leg, asked, “But where do the mermaids stand?” And the pastor tells her there are no mermaids. And she says, “Oh yes there are – they are. I am a mermaid...” Now this little girl knew what she was, and she was not about to give up on either her identity, or the game. She intended to take her place wherever mermaids fit into the scheme of things... Diversity, like anything worth having, requires effort...” (Barbara Pierce Bush, 1990).¹⁴

Основная часть «напутственной речи выпускникам» может быть

1) **биографической** (описание событий из жизни оратора): “Today I want to tell you three stories from my life” (Steve Jobs, 2005).¹⁵

2) **исторической** (описание важных исторических событий): “I was in New York on 9-11 when the towers came down. I lived 14 blocks from the twin towers. And when they came down, I thought that the world had ended. And I remember walking around

¹¹ <http://www.wellesley.edu/events/commencement/archives/1996commencement>

¹² <https://www.mum.edu/whats-happening/graduation-2014/full-jim-carrey-address-video-and-transcript/>

¹³ <http://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2011/06/colbert-speech-text.html>

¹⁴ <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barbarabushwellesleycommencement.htm>

¹⁵ <http://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505/>

in a daze for weeks. And Mayor Giuliani had said to the city, “You’ve got to get back to normal. We’ve got to show that things can change and get back to what they were” (Jon Stewart, 2004).¹⁶

3) *сравнительно-исторической* (сравнение нескольких исторических эпох): “... How long ago was it? It was so long ago that among the things that I honestly cannot conceive of life without, that had not yet been invented: panty hose, lattes, Advil, pasta (there was no pasta then, there was only spaghetti and macaroni) – I sit here writing this speech on a computer next to a touch tone phone with an answering machine and a Rolodex, there are several CDs on my desk, a bottle of Snapple, there are felt-tip pens and an electric pencil sharpener... well, you get the point, it was a long time ago” (Nora Ephron, 1996).¹⁷

4) *проблемной* (формулирование нерешённых социально-политических и экономических вопросов): “What I’m saying is, don’t delude yourself that the powerful cultural values that wrecked the lives of so many of my classmates have vanished from the earth. Don’t let the New York Times article about the brilliant success of Wellesley graduates in the business world fool you – there’s still a glass ceiling. Don’t let the number of women in the work force trick you – there are still lots of magazines devoted almost exclusively to making perfect casseroles and turning various things into tents. Don’t underestimate how much antagonism there is toward women and how many people wish we could turn the clock back...” (Nora Ephron, 1996).¹⁸

5) *лирической* (выражение собственных взглядов, убеждений и эмоций): “The truth is, I think we failed to address a lot of the fundamentals – possibly for a good reason. I think we went out into the world believing that if we could connect the world, if we could allow the free exchange of ideas across geographical boundaries, economic boundaries, if we could all talk, these problems would go away. Unfortunately, I think by now, we have to acknowledge that we were wrong, that’s not the case. Communication is not everything. So much of the resources – intellectual, financial – of my generation have gone into communications infrastructure and

¹⁶ <http://www.commencementspeeches.ru/?p=28>

¹⁷ <http://www.wellesley.edu/events/commencement/archives/1996commencement>

¹⁸ <http://www.wellesley.edu/events/commencement/archives/1996commencement>

achieved wonderful things, but perhaps not as wonderful as we claim them to be” (Christopher Nolan, 2015).¹⁹

6) **эмпирической** (описание личного опыта, проверенных фактов и наблюдений): “This is what I want to share. It doesn’t matter how far you might rise. At some point you are bound to stumble because if you’re constantly doing what we do, raising the bar. If you’re constantly pushing yourself higher, higher the law of averages not to mention the Myth of Icarus predicts that you will at some point fall. And when you do I want you to know this, remember this: there is no such thing as failure. Failure is just life trying to move us in another direction” (Oprah Winfrey, 2013).²⁰

Основная часть в отдельных выступлениях может быть разделена на самостоятельные микротемы, каждая из которых имеет индивидуальные названия. Так, например, выступление Стива Джобса перед выпускниками Стэнфорда в 2005 году состояло из 3-х подтем – последовательных, связанных между собой автобиографических историй: “The first story is about connecting the dots”, “My second story is about love and loss”, “My third story is about death”.²¹

Заключительная часть является важным смысловым и композиционно-структурным элементом речи и подразделяется нами на следующие типы:

1) **вывод-назидание** (слова напутствия и наставления): “Be bold, be humble, be brave, be resilient, be productive, be good, good to yourselves and good to each other. Be careful; be caring” (Katie Couric, 2015).²²

2) **вывод-призыв** (обращение с предложением или просьбой о каком-либо действии): “So go out there and make it happen!” (Michelle Obama, 2015).²³

3) **вывод-прогноз / вывод-пророчество** (суждение о возможном положении дел в будущем): “In my experience, you will truly serve only what you love, because as the prophet says, service

¹⁹ <http://www.hollywoodreporter.com/news/christopher-nolan-princeton-graduation-speech-799121>

²⁰ <http://news.harvard.edu/gazette/story/2013/05/winfreys-commencement-address/>

²¹ <http://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505/>

²² <http://time.com/3882654/katie-couric-graduation-speech-2015/>

²³ <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/05/25/remarks-first-lady-oberlin-college-commencement-address>

is love made visible. If you love friends, you will serve your friends. If you love community, you will serve your community. If you love money, you will serve your money..." (Steven Colbert, 2011).²⁴

4) **вывод-мораль** (совокупность принятых в обществе духовно-нравственных представлений): "You've shown your care about gay rights, women's rights and human rights. You believe every child in this country should have access to a quality education. All people should be able to lift themselves out of poverty and have a chance to grab their piece of the American dream. You care about the environment, and I know you'll do a better job of protecting it than we have" (Katie Couric, 2015).²⁵

5) **вывод-поздравление**: "Congratulations, Class of 2013. Congratulations to your family and friends" (Oprah Winfrey, 2013).²⁶

6) **вывод-пожелание**: "Good luck!" (Oprah Winfrey, 2013).^{24/} "Stay Hungry. Stay Foolish" (Steve Jobs, 2005).²⁷

7) **вывод-комплимент**: "The most important thing about Bruce Wayne – yes, he attended Princeton, but he didn't graduate. So as of tomorrow, you are all already better than Batman!" (Christopher Nolan, 2015).²⁸

Каждая из частей композиционно-смысловой структуры жанра «напутственная речь выпускникам» отвечает разным коммуникативным целям. Вступление нацелено на установление доброжелательного контакта с аудиторией (контактно-установливающая функция) и пробуждение интереса к восприятию последующей информации (аттрактивная функция). Основная часть складывается из субъективно-оценочных описаний прошлого, обобщающих рассуждений о настоящем и перечисления примеров из жизненного опыта оратора (ретроспективная и информационно-оценочная функции). Заключение мотивирует выпускников на сверх-усилия, вселяет в них уверенность и оптимизм и призывает к действию (мотивационная, воодушевляющая или инспиративная, а также апеллирующая функции).

²⁴ <http://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2011/06/colbert-speech-text.html>

²⁵ <http://time.com/3882654/katie-couric-graduation-speech-2015/>

²⁶ <http://vsegdavt.me.org/rabota-i-karera/istori-uspeha/rech-opry-uinfri-pered-vypusknikami-garvarda.html>

²⁷ <http://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505/>

²⁸ <http://www.hollywoodreporter.com/news/christopher-nolan-princeton-graduation-speech-799121>

Дальнейшую перспективу исследования мы видим в выделении семантических и прагматических характеристик жанра «напутственная речь выпускникам».

Список литературы

1. Галичкина Е. Н. Напутственная речь выпускникам как речевой жанр / Е. Н. Галичкина. Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева: Гуманитарные науки и образование, 2015. С. 109-113.
2. Шаталова С.В. Эпидеиктические жанры речи: дис ... канд. филол. наук: 10.02.01 / С.В. Шаталова; [Место защиты: Ярослав. гос. пед. ун-т им. К.Д. Ушинского]. Ярославль, 2009. 379 с.
3. Шмелёва Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // Жанры речи. Вып. 1. Саратов, 1997. С. 88-98.
4. Нора Эфрон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wellesley.edu/events/commencement/archives/1996commencement>
5. Джон Стюарт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.commencementspeeches.ru/?p=28>
6. Стива Джобс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505/>
7. Стивен Кольбер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2011/06/colbert-speech-text.html>
8. Джейн Линч [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2011/06/colbert-speech-text.html>
9. Опра Уинфри [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vsegdavteme.org/rabota-i-karera/istori-uspeha/tech-opry-uinfri-pered-vy-pusknikami-garvarda.html>
10. Джима Керри [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mum.edu/whats-happening/graduation-2014/full-jim-carrey-address-video-and-transcript/>
11. Мишель Обама [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/05/25/remarks-first-lady-oberlin-college-commencement-address>
12. Кэти Курик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://time.com/3882654/katie-couric-graduation-speech-2015/>
13. Кристофер Нолан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hollywoodreporter.com/news/christopher-nolan-princeton-graduation-speech-799121>
14. Business News Daily [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.businessnewsdaily.com/8074-commencement-speech-career-advice.html>
15. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
16. Online COBUILD Advanced English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/>

17. Online Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>
18. Online Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>

Об авторе

Чернова Снежана Валерьевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка №1, МГИМО-Университет МИД РФ. Email: Snezhana85@yandex.ru.

CLASSIFICATION OF BASIC ELEMENTS OF COMPOSITIONAL-SEMANTIC STRUCTURE OF “COMMENCEMENT SPEECHES”

S.V. Chernova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *The article reveals the content of the concept “commencement speech” in the Russian and English languages and provides its own classification of the main structural and semantic components of the studied genre. The main elements of the compositional-semantic structure of the “commencement speech” are based on a tripartite division – its introduction, main part and conclusion. The introduction includes greetings, compliments, coming-thanks, apologies, jokes and parables. The main part can be biographical, historical, comparative-historical, topical, empirical and lyrical. The conclusion is an important conceptual and compositional-structural element of “commencement speech” and is represented in the forms of warnings, calls, prognoses / prophetic predictions, morality issues, congratulations, wishes and compliments. Each part of the compositional-semantic structure of the genre “commencement speech” serves its own communicative purposes: the introduction – contact-establishing and attractive functions; the main part – retrospective and evaluative functions; the conclusion – motivational, inspiring, and appealing functions.*

Key Words: public speech, epideictic speech, epideictic communication, small forms of epideictic speech, large forms of epideictic speech, institutional speech, commencement speech, motivational speech.

References

1. Galichkina E. N. Naputstvennaya rech vypuschnikam kak rechevoi zhanr [Commencement speech to graduates as a speech genre/ E. N. Galichkina].

- Mordovian state pedagogical Institute named after M. E. Evseveva: Humanities and education 2015. P. 109-113.
2. Shatalova Svetlana Valentinovna. Epideikticheskie zhanri rechi [Epideictic speech genres: the thesis of candidate of Philology: 10.02.01 / Shatalova Svetlana Valentinovna] Yaroslavl, 2009. 379 p.
 3. Shmelyova T. V. Model rechevogo zhanra [Model of speech genre /T. V. Shmelyova// Speech Genres.] Vol. 1. Saratov, 1997. P. 88-98.
 4. Nora Ephron [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.wellesley.edu/events/commencement/archives/1996commencement>
 5. John Stewart [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.commcementspeeches.ru/?p=28>
 6. Steve Jobs [Electronic resource]. – Mode of access: <http://news.stanford.edu/2005/06/14/jobs-061505/>
 7. Stephen Colbert [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2011/06/colbert-speech-text.html>
 8. Jane Lynch [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2011/06/colbert-speech-text.html>
 9. Oprah Winfrey [Electronic resource]. – Mode of access: <http://vsegdavteme.org/rabota-i-karera/istori-uspeha/rech-opry-uinfri-pered-vypusknikami-garvarda.html>
 10. Jim Carrey [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.mum.edu/whats-happening/graduation-2014/full-jim-carrey-address-video-and-transcript/>
 11. Michelle Obama [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/05/25/remarks-first-lady-oberlin-college-commencement-address>
 12. Katie Couric [Electronic resource]. – Mode of access: <http://time.com/3882654/katie-couric-graduation-speech-2015/>
 13. Christopher Nolan [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.hollywoodreporter.com/news/christopher-nolan-princeton-graduation-speech-799121>
 14. Business News Daily [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.businessnewsdaily.com/8074-commencement-speech-career-advice.html>
 15. Collins English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
 16. Online COBUILD Advanced English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/>
 17. Online Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/>
 18. Longman Online Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ldoceonline.com>

About the author

Snezhana Valeryevna Chernova – Ph. D in linguistics, Senior Lecturer of English, Department of the English language №1, MGIMO-University (Russia). E-mail: Snezhana85@yandex.ru.